

经贸专业学生口译教材

An Oral Interpretation Course

Book for Economic and Trade Majors

戚文琴 编



An Oral Interpretation Course
Book for Economic and
Trade Majors

经贸专业学生口译教材

戚 文 琴 编

旅游教育出版社

(京)新字168号

经贸专业学生口译教材

戚文琴 编

•
旅游教育出版社出版
(北京市朝阳区定福庄1号)
北京外文印刷厂印刷
新华书店北京发行所经销

•
开本: 787×1092毫米1/32 9.875印张 190千字

1992年8月第1版 1992年8月第1次印刷

印数: 1—8000册 定价: 2.55元

I S B N 7-5637-0295-4/H·067(课)

前 言

本书是专供外贸和经济专业高年级学生使用的口译教材，也可供广大英语口译工作者或具有相当英语基础的自学者使用。

全书共十二章，包括三大部分：外贸谈判，专题述评与国际会议发言及经济专题，着重介绍我国在经济、外交、人口，工农业教育等方面的政策和发展近况。同时，也介绍国际上有关问题的现状和趋势。

除第一章外，其余十一章都有中译英和英译中两种口译内容，包括单句、短文、问答或讨论会等形式。本书配有答案，可供读者参考。

本书部分章节参考了北京对外贸易学院一系编写的《外贸英语对话》，上海交通大学出版社出版，由赵杨俊同志编写的《国际经济贸易英语》，钱益明同志编著的《国际贸易纠纷的处理与案例分析》以及外语教学与研究出版社出版的《大学英语口译教程》。在此向有关同志表示衷心的感谢。

编 者

一九九一年元月

(018)	第四章
(118)	第五章
(128)	第六章
(168)	第七章

目 录

第一章	缩写和简称	(1)
第二章	数字	(4)
第三章	外贸谈判 (共六部分)	(9)
第四章	工业	(57)
第五章	农业	(62)
第六章	教育	(69)
第七章	人口政策	(84)
第八章	专题技术讲座	(92)
第九章	演说	(101)
第十章	中国经济的发展与改革	(122)
第十一章	中国的合资企业	(134)
第十二章	中国银行和亚洲开发银行	(149)

经贸专业学生口译教材参考答案

第二章	(168)
第三章	(172)

第四章.....	(210)
第五章.....	(214)
第六章.....	(221)
第七章.....	(234)
第八章.....	(242)
第九章.....	(247)
第十章.....	(263)
第十一章.....	(276)
第十二.....	(292)

(82)	首 章 第 六 章
(118)	第 十 章 第 十 章
(186)	第 八 章 第 八 章
(101)	第 六 章 第 六 章
(131)	第 十 章 第 十 章
(151)	第 十 章 第 十 章
(119)	第 二 十 章 第 二 十 章

案 審 案 參 林 錄 到 公 庭 學 業 吉 蘭 登

(82)	第 一 章
(119)	第 二 章

第一章 缩写和简称

外贸口译工作中常用的缩写和简称一般有三种形式。

1. 简称由复合名词的各词的词首字母或词首字母和一个或几个中间或尾部字母组成。公司、组织等名称也常这样缩写。这类简称的读法由每个字母发音组成。如:

T/T	telegraphic transfer	电汇
DWT	dead weight	载重量
SS	steamship	汽船
IPT	incoterms payment terms	国际商用名词及付款条件
F.P.A.	free of particular average	平安险
CCPIT	China Council for the Promotion of International Trade	中国国际贸易促进委员会
IBRD	International Bank for Reconstruction and Development	国际复兴开发银行
IMF	International Monetary Fund	国际货币基金组织
UNDP	United Nations Development Program	联合国开发署
CWTC	China World Trade Centre	中国国际贸易中心

UNCTAD United Nations Conference on Trade and Development

联合国贸易和发展组织

2. 简称的另一种字母组合中有一个或几个元音字母, 这些元音字母按它们在词中的位置的发音规则发音, 将这些字母念成一个词。如:

UNESCO United Nations Educational, Scientific & Cultural Organization

联合国教科文组织

MOFERT Ministry of Foreign Economic Relations and Trade

经贸部

GATT General Agreement on Tariffs and Trade

关税和贸易总协定

UNICEF United Nations International Children's Fund

联合国儿童基金(会)

CITIC China International Trust and Investment Corporation

中国国际信托投资公司

OPEC Organization of Petroleum Exporting Countries

石油输出国组织

SEZ Special Economic Zone 经济特区

但有些简称中虽有一个或一个以上的元音字母, 但习惯上仍读出每个字母的发音, 如

FOB	Free on Board 离岸价格
WHO	World Health Organization 世界卫生组织
CIF	Cost, Insurance and Freight 到岸价格
SAEC	State Administration of Exchange Currency 国家外汇管理局
IATA	International Air Transport Association 国际空运组织

3. 简称的另一种形式是一些外贸公司的电报挂号, 尤其是外商常习惯用这种形式来称呼我们的各公司。这些简称的发音就有不同的形式。有的按单词的发音组合, 如:

TECHIMPORT	中国技术进口总公司
SINOCHART	中国租船公司
ARTCHINA	中国工艺品进出口总公司
MINMETALS	中国五金矿产进出口总公司
CEROILFOOD	中国粮油食品进出口总公司
CHINALIGHT	中国轻工业进出口总公司

或按首字母加CO结尾, 元音O发[ou]

如:

COSCO	中国远洋运输总公司
(或按机构名词加元音的形式)	

如:

PENAVICO	中国外轮代理总公司
-----------------	-----------

第二章 数 字

Useful words and expressions

- | | |
|-----------|--------------------------------|
| 1 国防预算 | defence budget |
| 2 军费开支 | military expenditure |
| 3 电力工业 | power industry |
| 4 热量 | calorie |
| 5 蛋白质 | protein |
| 6 专科生 | professionally trained student |
| 7 原煤 | raw coal |
| 8 销售产值 | sales output value |
| 9 国民收入 | national income |
| 10 国民生产总值 | gross national product (GNP) |
| 11 西门子 | Siemens (西德一电器公司名) |
| 12 家用电器 | household appliance |
| 13 赤字 | deficit |
| 14 财政的 | fiscal |
| 15 扣压 | to withhold |
| 16 发电能力 | generating capacity |
| 17 自恃有 | to boast |
| 18 跳 | to bounce |
| 19 预算外的 | outside-budget |

中译英

1. 日本国防预算1990年为300亿美元, 成为世界第三军费开支大国。
2. 八十年代世界人口达到52.34亿。到2025年将增加到85亿。
3. 我国广播电视大学10年来共培养103万毕业生。
4. 中国每公顷化肥施用量达120.6公斤。英国达374.6公斤。美国达104.1公斤。
5. 目前我国有3千万个企业单位急需律师服务。今后七年内需要律师10万人。
6. 1987年世界粮食总产量为17.87亿吨, 人均产量为358公斤。
7. 从1979年到1988年, 我国电力工业基本建设投资达1008.6亿元。1988年投资高达212.4亿元。
8. 中国人每人每天食物中供给的热量为2548千卡, 低于世界平均2694千卡的水平。蛋白质为69克, 世界平均为70.3克。
9. 40年来, 我国共培养大学毕业生、研究生、专科生634.6万人。
10. 1980年中国的原煤产量为6.2亿吨。
11. 波兰90年1月公有工业销售产值比89年1月下降23.2%, 食品工业下降41.6%。
12. 我国国民收入从1978年的3010亿元增加到1988年的11533亿元, 增长2.83倍。

13. 我国的预算外资金由1979年的453亿元增加到1988年的2270亿元,增加了四倍多。
14. 国营企业实现利润中,企业所得从1979年的13.97%上升到1988年的62.62%。
15. 1988年,我国在国际上发表科技论文11854篇,比上年增长31.5%。
16. 1988年我国煤炭开采能力比1978年提高65.1%。
17. 1987年我国钢产量为5602万吨,比1978年增长0.76倍,从世界第五位上升到第四位。
18. 从1978年改革以来,农村集体经济收入增长6.81倍,纯收入增长4.5倍。
19. 保加利亚1989年年底所欠外债总额为100亿美元,相当于该年出口自由外汇收入的263%。
20. 我国人均国民生产总值在世界上占105位。

Translate the following orally into Chinese:

1. The rise in prices in the United States speeded up from 1.9 per cent in 1986 to 4.8 per cent last year.
2. Prices paid by consumers in seven big countries rose an average 4.4 per cent compared with 3.4 per cent in 1988 and 2.4 per cent in 1986.
3. Siemens, the huge West German electronics and household appliance company will invest 1 billion marks (\$600 million) in East Germany in the next three years.
4. It was reported that the deficit in Hungary was expected

- to reach \$270 million by the end of the year.
5. In Tokyo, the dollar rose 0.07 yen to a closing 154.42 yen. Later, in London, it was quoted at 153.60 yen.
 6. In Hongkong, gold closed at \$351.34, up from Wednesday's close of \$350.55.
 7. The World Bank announced in Washington on Thursday a loan of \$150 million to aid agricultural production in China's Hebei Province.
 8. About 540,000 families were expected to double their incomes as the five year project would increase production of crops, fruits, fish, shrimp and livestock.
 9. The World Bank withheld \$780 million in loans to China for the 1989 fiscal year.
 10. The first stage of the zone's construction covers 4.48 square kilometers and the second stage 30 square kilometres.
 11. The power plant boasts a total generating capacity of 1.05 million kilowatts.
 12. Sri Lanka's earnings from industrial exports increased by 16 per cent in 1989.
 13. India earned 9,050 million rupees (\$529 million) through tea exports during 1989-1990 fiscal year.
 14. The estimates contained in the report indicated that the world economy would grow by 2.25 per cent in 1990 and would bounce back up to 3 per cent next year.

15. Further reductions in the volume of world trade were predicted for 1990 and 1991 to be 6.5 and 5.75 per cent respectively.
16. Inflation in the industrial countries was reduced from 13 per cent to about 3 per cent between 1980 and 1988.
17. If policies remain the same, GNP growth in the industrial countries may be expected to average slightly above 3 per cent over the period.
18. China has 209 major lock manufacturers, which produce 930 million locks worth one billion yuan each year.
19. U.S. trade deficit from January to October that year amounted to 22,400 million dollars, or 3.8 times that of the whole of 1975.
20. The number of packaging enterprises above country-level increased from 2,700 in 1980 to 6,700 in 1989. Their fixed assets rose from 4 to 17 billion yuan and output value exceeded 27.5 billion yuan, four times that of 1980.

第三章 外贸谈判

(1) 外商来华和宴请

Useful words and expressions

- | | |
|---------------|---------------------------|
| 1 入境手续 | entrance formalities |
| 2 民航班车 | CAAC service bus |
| 3 终点站 | terminal |
| 4 售票处 | booking office |
| 5 涮羊肉 | Mongolian hot pot |
| 6 芝麻烧饼 | sesame pancake |
| 7 薄饼 | pancake |
| 8 白斩鸡 | sliced cold chicken |
| 9 只有一只箱子的换洗衣服 | to live out of a suitcase |
| 10 令人厌倦 | tiresome |
| 11 笨拙的 | to be all thumbs |
| 12 多么丰富的饭菜! | What a spread! |
| 13 海参 | seacucumber |
| 14 美国联合航空公司 | the United Airlines |

15	行李牌	baggage claim check
16	电传	telex
17	沿路停靠站	enroute location
18	行李差错单	baggage discrepancy report
19	进饭店登记	to check in
20	讨厌	a nuisance
21	减弱	to let up
22	包团旅游	a package tour
23	上头	to go to the head
24	美式化	Americanized
25	迎合…口味	to cater to one's taste
26	烹调	cuisine, cooking
27	营养价值	nutritious value
28	食疗餐厅	health food restaurant
29	健康意识	health-conscious
30	合作经营	joint management
31	可行性	feasibility
32	互通有无	to help supply each other's needs

单词练习中译英

1. 史密斯先生，您辛苦了。一路上好吗？
2. 让我自我介绍一下，我叫李兴，是北京工艺品进出口公司的译员。
3. 您是第一次来中国吗？
4. 您有几件行李？就一只箱子，一只旅游包吗？
5. 入境手续很顺利吧？

6. 斯特朗夫人，您不必担心您的行李，我会给您解决的。
7. 民航班车终点站是民航售票处。
8. 希望您在天津过得愉快。
9. 谢谢你们的邀请。但我明天下午在天津谈判，恐怕赶不回来。
10. 我们经理说这是您第一次来中国，要请您吃涮羊肉。
11. 包尔先生您太客气了。我一定向陈经理转告您的邀请。
12. 包尔先生，请随便一些，别客气。
13. 烤鸭是北京的风味。通常是夹在芝麻饼或薄饼里吃的。
14. 您要的鸡蛋怎么吃法？
15. 我们先吃冷盘。这白斩鸡是这家饭店的名菜。
16. 我提议，为在座的女士和先生们的健康，干杯。

Translate the following orally into Chinese:

1. It's kind of you to come and meet me.
2. I have wanted to come to China for a long time.
3. The flight across the channel was a bit rough, but the landing was smooth.
4. I brought just enough to last me three days.
5. I can manage to live out of a suitcase.
6. My secretary booked me on the Air France afternoon flight.
7. As a businessman, one third of my life is spent in the air.
8. I flew British Airways to Hongkong via Karachi.
9. Your customs formalities are not as tiresome as some